***Welcome to Stillman Translations preliminary onboarding assessment!***

*This assessment has 5 sections. Make sure to follow the instructions and complete all the information needed.*

*The goal of this request is to analyze your performance and your potential.*

*Breathe in and out, and do your best. Hope we can count on you soon!*

**SECTION 1. INSTRUCTIONS**

Below you will find a special instruction for section 3:

\*Please make sure target text mirrors source format.

\*Normalize spaces.

**SECTION 2. GLOSSARY**

*In this section, you are required to complete this task:*

*\*Extract four terms (cells 1 to 4) from the text in Section 3 that you consider are worth being in the glossary.*

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
|  | **English** | **Spanish** |
| 1 | Nebulized drugs | Fármacos nebulizados |
| 2 | USP | Farmacopea de Estados Unidos |
| 3 | PEEP | Presión positiva al final de la expiración |
| 4 | Heated wire | Cable calefactor |

**SECTION 3. TRANSLATION**

Please, translate the following text.

***<Text to translate starts here>***

WARNINGS• DO NOT reuse this product. Reuse may result in transmission of infectious substances, interruption to treatment, serious harm or death.  
• The use of breathing circuits, chambers, accessories, or combinations which are not approved by F&PH may result in poor humidification system performance, ventilator malfunction and harm to the patient/user.  
• Appropriate patient monitoring (e.g., oxygen saturation) must be used at all times. Failure to monitor the patient (e.g., in the event of an interruption to gas ﬂow) may result in serious harm or death.  
• DO NOT touch heater plate or chamber base. Surfaces may exceed 85°C. Failure to comply may result in a skin burn.  
**Failure to comply with any of the following warnings may impair performance of the device or compromise safety (including potentially causing serious harm):**• When mounting a humidifier adjacent to a patient, ensure that the humidifier is always positioned lower than the patient.  
• DO NOT use beyond 7 days maximum duration of use.  
• DO NOT cover the circuit with materials such as blankets, towels or bed linen.  
• DO NOT stretch or milk the tubing.  
• DO NOT soak, wash, or sterilize this product. Avoid contact with chemicals, cleaning agents, or hand sanitizers.  
• DO NOT use the chamber if the water level rises above the maximum water level line.  
• DO NOT use the chamber if the seals are not intact when received, or if it has been dropped.  
• DO NOT operate the chamber at an angle in excess of 10°.  
• DO NOT spike the water source until the blue caps have been removed. Should the primary ﬂoat fail, splashing into the circuit may occur if the chamber is being operated in excess of 80 L/min.  
• Visually inspect breathing sets for damage (e.g., a crushed tube or cracked connector) before use and replace if damaged.  
• The water source must be at least 50 cm higher than the chamber.  
• DO NOT use heated wire breathing circuits without gas ﬂow. If gas ﬂow is interrupted, turn the humidifier oﬀ.  
• Ensure there is a water supply connected to the chamber and that water is present within the chamber.  
• DO NOT fill the chamber with water in excess of 37°C.  
• When nebulized drugs are used, resistance to ﬂow should be monitored and the filter replaced, following standard hospital procedure.  
• Change filter every 24 hours or sooner if noticeable deterioration/build-up occurs, following standard hospital procedure.  
• Ensure appropriate ventilator or ﬂow source alarms are set before connecting breathing set to patient.  
• Avoid prolonged contact of heated tubes with patient’s skin.  
• Perform a pressure and leak test on the breathing system and check for occlusions before connection to a patient.  
• Use USP Sterile Water For Inhalation or equivalent for humidification. DO NOT add other substances to the water.  
• Regularly monitor and drain condensate build-up in the circuit.  
• Check all connections are tight before use.  
• Check that the heater wire is evenly distributed along the  
circuit and not bunched or kinked.  
• Remove all packaging before use.  
• Possible side effects of administered PEEP may include ﬂuid retention, pneumothorax, decreased cardiac output and gastric distention.  
• Always monitor airway pressure when administering PEEP.  
• Always monitor the patient condition when delivering PEEP.  
• Do not attempt to disassemble the valve as it will damage the components.  
• California residents please be advised of the following, pursuant to Proposition 65: This product contains chemicals known to the State of California to cause cancer, birth defects  
and other reproductive harm. For more information, please visit: www.fphcare.com/prop65  
**NOTES**• For use under the supervision of trained medical personnel.  
• Dispose of product according to appropriate hospital protocol. User may be exposed to breathing tract ﬂuids during disposal.  
• The responsible organization is accountable for the compatibility of the humidifier and all of the parts and accessories used to connect to the patient and other equipment before use.

***<Text to translate ends here>***

***<Translated text starts here>***

**ADVERTENCIAS**

• NO reutilice este producto. La reutilización puede provocar la transmisión de sustancias infecciosas, la interrupción del tratamiento, daños graves o la muerte.

• El uso de circuitos respiratorios, cámaras, accesorios o combinaciones que no estén aprobados por F&PH puede resultar en un rendimiento deficiente del sistema de humidificación, mal funcionamiento del respirador y también puede causarle daños al paciente/usuario.

• Se debe monitorear al paciente de forma adecuada (por ejemplo, la saturación de oxígeno) en todo momento. No hacerlo (por ejemplo, en el caso de una interrupción del flujo de gas) puede resultar en lesiones graves o la muerte.

• NO toque la placa calefactora o la base de la cámara. Las superficies pueden superar los 85 °C. El incumplimiento de esta advertencia puede provocar quemaduras en la piel.

**El incumplimiento de cualquiera de las siguientes advertencias puede afectar el rendimiento del dispositivo o comprometer la seguridad (incluso causar daños graves):**

• Al montar un humidificador junto a un paciente, se debe asegurar de que el dispositivo esté siempre situado por debajo del paciente.

• NO lo use después de los 7 días de duración máxima de uso.

• NO cubra el circuito con materiales como mantas, toallas o ropa de cama.

• NO estire ni exprima el tubo.

• NO remoje, lave ni esterilice este producto. Evite el contacto con productos químicos, productos de limpieza o desinfectantes para manos.

• NO use la cámara si el nivel del agua se eleva por encima de la línea de nivel máximo de agua.

• NO use la cámara si los sellos no están intactos al momento de recibirla o si se ha caído.

• NO haga funcionar la cámara en un ángulo superior a 10 grados.

• NO pinche la fuente de agua hasta que se hayan extraído los casquetes azules. Si falla el flotador primario, pueden ocurrir salpicaduras en el circuito si la cámara trabaja a más de 80 L / min.

• Inspeccione visualmente los equipos de respiración para detectar daños (por ejemplo, un tubo aplastado o un conector roto) antes de usarlos y reemplácelos si se encuentran dañados.

• La fuente de agua debe estar al menos 50 cm por encima de la cámara.

• NO use circuitos respiratorios con cable calefactor sin flujo de gas. Si se interrumpe el flujo de gas, apague el humidificador.

• Verifique que haya un suministro de agua conectado a la cámara y que haya agua dentro de la misma.

• NO llene la cámara con agua a más de 37 °C.

• Cuando se usan fármacos nebulizados, se debe monitorear la resistencia al flujo y reemplazar el filtro, siguiendo el procedimiento estándar del hospital.

• Cambie el filtro cada 24 horas o antes si se produce un deterioro/acumulación evidente, siguiendo el procedimiento estándar del hospital.

• Verifique que las alarmas del respirador o de la fuente de flujo adecuadas estén configuradas antes de conectar el equipo respiratorio al paciente.

• Evite el contacto prolongado de los tubos térmicos con la piel del paciente.

• Realice una prueba de presión y fuga en el sistema respiratorio y verifique si hay oclusiones antes de conectar a un paciente.

• Use Agua Estéril para Inhalación de la Farmacopea de Estados Unidos (USP) o un producto equivalente para la humidificación. NO agregue otras sustancias al agua.

• Controle y drene periódicamente la acumulación de condensado en el circuito.

• Verifique que todas las conexiones estén ajustadas antes de su uso.

• Verifique que el cable calefactor esté distribuido uniformemente a lo largo del circuito y que no esté enrollado ni apiñado.

• Retire todo el embalaje antes de su uso.

• Los posibles efectos secundarios de la presión positiva al final de la expiración (PEEP) administrada pueden incluir retención de líquidos, neumotórax, disminución del gasto cardíaco y distensión gástrica.

• Siempre controle la presión de las vías respiratorias cuando administre PEEP.

• Siempre supervise el estado del paciente al administrar PEEP.

• No intente desmontar la válvula ya que dañará los componentes.

• Los residentes de California deben tener en cuenta lo siguiente, en conformidad con la propuesta 65: este producto contiene sustancias químicas que el estado de California reconoce como causantes de cáncer, defectos de nacimiento y otros daños reproductivos. Para obtener más información, visite: www.fphcare.com/prop65

**OBSERVACIONES**

• Para uso bajo la supervisión de personal médico capacitado.

• Deseche el producto de acuerdo con el protocolo hospitalario apropiado. El usuario puede estar expuesto a inhalar fluidos durante la eliminación.

• La organización competente es responsable de la compatibilidad del humidificador y de todas las piezas y los accesorios utilizados para conectar al paciente y otros equipos antes de su uso.

***<Translated text ends here>***

**SECTION 4. QUESTIONS AND COMMENTS**

We also need to check your capacity to spot potential issues beforehand.

In the table below, please list your questions and comments in relation with this test:

1. Challenging sections from the source text or sections you are unsure of should be copied or inserted into the **Source Text** column.

2. Write your translation in the **Target Text** column.

3. Doubts and comments should be written in English.

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Source Text | Target Text | Question / Comment  (in English) |
| heated wire breathing circuits | circuitos respiratorios con cable calefactor | This was a challenging segment because a deep research was needed to be done in order to figure it out. |
| nebulized drugs | fármacos nebulizados | This was also a complicated segment to translate due to the ambiguity of the term “drugs.” |

**SECTION 5. REFERENCES**

In the table below, please list the reference material you have consulted to carry out this test.

Please introduce the **Reference source** (including publisher and full title as appropriate) in the first column.

Specify if your reference source is general or specific. If specific, clarify which term or section the reference covers.

|  |  |
| --- | --- |
| Reference Source | General / Specific (Term) |
| Dictionary of Doubts and Difficulties in English-Spanish Medical Translation Fernando A. Navarro | General |
| Spanish dictionary  Real Academia Española | General |
| https://www.cosnautas.com/en | General |
| *https://www.fundeu.es/* | *General* |
| <https://www.mayoclinic.org/>  Mayo Clinic Staff | *Specific - Pneumothorax* |

Thanks!